

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

К.В. Мартынюк

Корпусные методы в переводческой деятельности

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям
подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Мартынюк К.В.

Корпусные методы в переводческой деятельности: методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / К.В. Мартынюк; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 13 с.

В работе изложены методические рекомендации по освоению дисциплины «Корпусные методы в переводческой деятельности»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностранных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Мартынюк К.В., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Рекомендации для эффективного поиска информации переводчиком

1. Использовать различные виды информационных технологий (поисковые системы, каталоги, электронные энциклопедии и др.);
2. Использовать в запросе уникальные ключевые слова;
3. Использовать в запросе несколько ключевых слов;
4. Избегать написания в запросе ключевого слова с прописной буквы;
5. Использовать функцию «найти похожие документы»;
6. Использовать язык запросов;
7. Применять расширенный запрос;
8. Использовать метапоисковые системы и скрытый Интернет в случае недостаточности количества найденной информации.

Электронная справочно-информационная база переводчика может включать следующие компоненты:

1. *Корпуса текстов*, для составления которых переводчик может использовать *оффлайновые браузеры* (Offline Explorer, WebCopier и др.), *средства полнотекстового поиска* (Серверный Следопыт, Copernic Desktop Search и др.), а также специальные *средства по автоматическому распознаванию и скачиванию из Интернета параллельных текстов* (система STRAND)

2. *Конкордансы*, которые являются результатом использования *программ-конкордансеров* (Simple Concordance Program, MicroConcord и др.).

3. *Терминологический словарь*, для создания которого переводчик может использовать *текстовые редакторы* (Microsoft Word, PolyEdit и др.), *табличные процессоры* (Microsoft Excel, OpenOffice.org Calc и др.). В основу подобного словаря могут быть положены терминологические карты, разработанные с учетом требований к терминологическим картам Международной ассоциации по вопросам терминологии (EURODICAUTOM)

Рациональная организация терминологического словаря, составленного самим переводчиком, обеспечивает быстрый и надежный поиск терминов и

терминологических выражений. Подобный словарь может состоять из папок и ведомости папок.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в форме зачета. Зачет состоит из трех частей, каждая из которых контролирует уровень сформированности компетенции: часть А (тест) контролирует сформированность компетенции на уровне знания; часть В (практические задания) контролирует сформированность компетенции на уровне умения, часть С (ситуация) контролирует сформированность компетенции на уровне владения.

А) типовые задания

Часть А. Выберите верный ответ.

1. Какое из высказываний является определением прикладной лингвистики?

а) область языкознания, направленная на объективное установление состояния отдельного языка, его истории и закономерностей;

б) область языкознания, связанная с использованием компьютерных инструментов — программ, технологий организации и обработки данных — для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях;

с) область языкознания, связанная с разработкой методов решения практических задач использования языка;

д) область языкознания, связанная с применением компьютерных моделей языка в лингвистике и в смежных с ней дисциплинах.

2. К направлениям компьютерной лингвистики не относится

а) компьютерная лексикография;

б) компьютерно-опосредованная коммуникация;

с) системы обработки естественного языка;

д) машинный перевод.

3. Информатика — это

- a) наука об управлении, связи и переработке информации;
- b) наука о накоплении, обработке и передаче информации с помощью ЭВМ;
- c) наука о накоплении, обработке и передаче информации о строении языка с помощью ЭВМ;
- d) наука об использовании компьютерных инструментов для моделирования функционирования языка в тех или иных условиях.

4. Разное количество информации в одном и том же сообщении для разных людей зависит не от...

- a) накопленных ими знаний;
- b) уровня понимания сообщения;
- c) их интереса к сообщению;
- d) их уровня владения компьютерной техникой.

5. Следствие третьей информационной революции состоит в том, что...

- a) информация становится общедоступной;
- b) информацию можно автоматически обрабатывать и передавать с большой скоростью;
- c) информацию можно легко найти с помощью инструментов поиска и совместно производить;
- d) информация может накапливаться.

6. Для современного человека преобладающей является...

- a) звуковая информация;
- b) визуальная (символьная) информация;
- c) вкусовая и тактильная информация;
- d) визуальная (образная) информация.

7. Адекватность информации — это ...

- a) степень соответствия информации объективной реальности окружающего мира;
- b) степень соответствия информации, полученной потребителем, тому, что автор вложил в ее содержание;
- c) достаточность информации для принятия решения;
- d) степень соответствия информации текущему моменту времени.

8. Машинный синтаксис — это ...

- a) правила строения имен;
- b) правила построения слов в более сложные структуры;
- c) соотношение слова и его значения;
- d) правила перевода письменного символа в устный.

9. Естественный язык — это ...

- a) знаковая система, используемая человеком с момента рождения;
- b) знаковая система, используемая человеком в непринужденной обстановке;
- c) знаковая система, созданная для естественных наук;
- d) знаковая система, стихийно возникшая и закрепившаяся в обществе.

10. Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?

- a) MS Excel;
- b) Corel WordPerfect;
- c) MS Works;
- d) AdobeInCopy.

Часть В. Найдите в Интернете текст Alice's Adventures in Wonderland by

Lewis Carroll. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

Задание	Ответ
1. Сколько раз в тексте встречается слово child (в разных формах)?	
2. Сколько раз в тексте встречается слово child именно в этой форме?	
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова beautiful.	
4. Приведите один из контекстов использования в тексте слова wonderful.	
5. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	

Часть С. Переведите текст и оформите его в любом текстовом редакторе.

Whales are big. Really big. Enormously big. Tremendously big. Fin whales can be 140,000 pounds. Bowhead whales tip the scales at 200,000 pounds. And the big mama of them all, the blue whale, can reach a whopping 380,000 pounds — making it the largest animal to have ever lived. But for as long as whales have awed us with their great size, people have wondered how they became so colossal. In a study published Tuesday in the journal *Proceedings of the Royal Society B*, a team of researchers investigated gigantism in baleen whales, the filter-feeding leviathans that include blue whales, bowhead whales and fin whales. The marine mammals became jumbo-size relatively recently, they found, only within the past 4.5 million years. The cause? A climatic change that allowed the behemoths to binge-eat.

Whales have an interesting evolutionary history. They began as land-dwelling, hoofed mammals some 50 million years ago. Over several millions of years they developed fins and became marine creatures. Between about 20 million and 30

million years ago, some of these ancient whales developed the ability to filter-feed, which meant they could swallow swarms of tiny prey in a single gargantuan gulp. But even with this feeding ability, whales remained only moderately large for millions of years.

Б) Критерии оценивания компетенций

Обучающийся должен знать сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря, теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода, характеристики компьютерного текстового редактора, основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования, основные методы научного исследования, нормы и правила оформления библиографии научного исследования; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, использовать образовательные технологии с целью поиска информации в различных источниках, работать в компьютерном текстовом редакторе, анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования, применять соответствующие методы исследования в зависимости от задач профессиональной деятельности; владеть способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, способами поиска и обработки информации в глобальных компьютерных сетях, ЭБС.

В) описание шкалы оценивания

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет с оценкой – включает контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теста (часть А) и практического задания (часть В; часть С).

Шкала оценивания части А: каждый верный ответ оценивается в 0,5 баллов. Максимальное количество баллов за часть А – 5.

Шкала оценивания части В: каждый верный ответ оценивается в 1 балл. Максимальное количество баллов за часть В – 5.

Шкала оценивания части С:

3 балла – при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка и правилами оформления электронных документов.

2 балла – при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка и/или в оформлении электронного документа.

1 балл – при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического и/или электронного оформления переводимого текста.

0 баллов – при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не

адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка и/или нарушены правила оформления электронного документа.

Максимальное количество баллов за зачетное мероприятие – 13 баллов.

Общий балл текущей успеваемости обучающегося по дисциплине складывается из текущего балла по дисциплине и аттестационного балла и рассчитывается по следующей формуле (в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе оценки деятельности обучающихся КемГУ» от 01.02.2016 г.):

$$R = \frac{80}{100} R^{тек} + \frac{20}{13} R^{итог}$$

где R – общий балл по дисциплине в семестре; $R^{тек}$ – текущий балл по дисциплине; $R^{итог}$ – аттестационный балл по дисциплине; 100 – максимальный возможный текущий балл (см. Технологическую карту дисциплины, п.6.3); 13 – максимальный возможный аттестационный балл; 80, 20 – весовой балл согласно Таблице 3 «Положения о балльно-рейтинговой системе оценки деятельности обучающихся КемГУ» от 01.02.2016 г.).

Оценка «зачтено» выставляется только при условии, что общий балл текущей успеваемости обучающегося составляет не менее 51 балла.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Процедура оценивания результатов обучения проводится в соответствии с балльно-рейтинговой системой, баллы и требования к пороговым значениям достижений по видам деятельности обучающихся приведены в

технологической карте дисциплины:

Технологическая карта дисциплины

ФИО студента

Наименование дисциплины

Электронный инструментарий

переводчика

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение**

ФИО

преподавателя

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов	Кол-во набранных баллов	Подпись преподавателя
1	Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами			
	ТС (Лабораторная работа №1)	10		
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5		
2	Методика подготовки к выполнению перевода			
	ТС (Лабораторная работа №1)	10		
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5		
3	Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе			
	ПР (Лабораторная работа №1)	10		
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5		
4	Методики поиска, анализа и обработки материала исследования			
	ТС (Лабораторная работа №1)	10		
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5		
5	Основы современных методов научного исследования,			

информационной и библиографической культуры				
	ПР (Лабораторная работа №1)	10		
	ТС (Самостоятельная работа №1)	5		
6	Посещение занятий	25		
	Итого	100		

1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1) Исаев, Г.Н. Информационные технологии. Учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : Омега-Л, 2012. — 464 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/5528>

2) Прутковский, П.П. Программы-переводчики: автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (и на иностранные языки): компьютерная шпаргалка. [Электронный ресурс] / П.П. Прутковский, Р.Г. Прокди. — Электрон. дан. — СПб. : Наука и Техника, 2010. — 80 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/39624>

3) Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария. [Электронный ресурс] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2007. — 128 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/2504>

б) Дополнительная литература

1) Исакова, А.И. Информационные технологии : учебное пособие / А.И. Исакова, М.Н. Исаков ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Томский Государственный Университет Систем Управления и Радиоэлектроники (ТУСУР). - Томск : Эль Контент, 2012. - 174 с. : ил.,табл., схем. - ISBN 978-5-4332-0036-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=208647&sr=1

2) Киреева, Г.И. Основы информационных технологий: учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.И. Киреева, В.Д. Курушин, А.Б. Мосягин, Д.Ю. Нечаев. — Электрон. дан. — М. : ДМК Пресс, 2010. — 272 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1148>

3) Федотова Е.Л. Информационные технологии в профессиональной деятельности: Учебное пособие / Е.Л. Федотова. - М.: ИД ФОРУМ: НИЦ Инфра-М, 2012. - 368 с. ил.; 60х90 1/16. - (Профессиональное образование). (переплет) ISBN 978-5-8199-0349-0 ; [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=322029>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Британский национальный корпус BNC. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.natcorp.ox.ac.ukX

Корпус современного американского английского COCA. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: corpus.byu.edu/cocaX

1) Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ruscorpora.ru